

1

Ibráhím ibn Jaqúb al-Iszráili at-Tartúszí¹ Abú Ubajda Abdallah Zsidó kereskedők Magyarországról Prágában

965

apud: al-Bakri, *Kitáb al-mamálik va-al-maszálik* (1068)

Ú j a b b k i a d á s o k :

Arist A. Kunik & Baron Viktor R. Rosen, *Известия аль-Бекри и других авторов о Руси и славянах* (Izvestija al-Bekri i drugih avtorov o Rusi i slavjanah) (Zapiski Imperatorskoj Akademii Nauk Istoriko-filologicheskoe otdelenie, 32, no. 2), I (Sankt Peterburg, 1878), p. 35

Tadeusz Kowalski, *Relatio Ibrāhīm ibn Ja'kūb de itinere slavico / Relacja Ibrāhīma ibn Ja'kūba z podróży do krajów słowiańskich w przekazie Al-Bekriego* (Polska Akademia Umiejetnoscí. Wydawnictwa Komisji Historycznej, 84 / Monumenta Poloniae historica – Pomniki dziejowe Polski, NS 1) (Kraków: Polska Akademia Umiejetnoscí / Gebethner i Wolff, 1946), pp. 1–11

Ivan Hrbek, apud: Lubomír Havlík, ed., *Magnae Moraviae fontes historici / Prameny k dějinám Velké Moravy*, III (Opera Universitatis Purkynianae Brunensis, Facultas Philosophica, 134) (Brno: Universita J. E. Purkině, 1969), pp. 410–420, kül. p. 413, § 6

Dmitrij Mishin, “Ibrahim ibn-Ya’qub at-Turtushi’s Account of the Slavs from the Middle of the Tenth Century”, *Annual of Medieval Studies at the Central European University, 1994–1995* (Budapest: 1996), pp. 184–199

F o r d í t á s :

Kmoskó Mihály, *Mohamedán írók a steppe népeiről: Földrajzi irodalom*, I/2, szerk. Zimonyi István (Magyar Őstörténeti Könyvtár, 13) (Budapest: Balassi Kiadó, 2000), p. 242 (magyar fordítás)

Zimonyi István, *Muszlim források a honfoglalás előtti magyarokról. A Ğayhānī-hagyomány magyar fejezete* (Magyar Őstörténeti Könyvtár, 22) (Budapest: Balassi Kiadó, 2005), p. 69 (magyar fordítás)

I r o d a l o m :

Kohn Sámuel, *A zsidók története Magyarországon a legrégebb időktől a mohácsi vészig* (Budapest: Athenaeum, 1884), p. 9

Püspöki Nagy Péter, *Piacok és vásárok kezdetei Magyarországon, 1000–1301*, I: *Az Árpád-kori vásártartás írott emlékei és azok kritikája az államszervezéstől a tatárjárástól* (Pozsony – Budapest: Madách – Gondolat, 1989), pp. 175–176, no. C3

Püspöki Nagy Péter, in: uő, szerk., *1100 éves együttélés. A magyar és magyarországi zsidóság a haza és a fejlődés szolgálatában* (Budapest: Magyarországi Holocaust Emlékalapítvány, 2001), p. 12 skk.

Nora Berend, *At the Gate of Christendom: Jews, Muslim and ‘Pagans’ in Medieval Hungary, c. 1000–c. 1300* (Cambridge: Cambridge University Press, 2001), p. 110

(...) Frá‘at² városa kőből és mészből épült. A (szláv) föld városai közül árukban ez a leggazdagabb. Krakua³ városából oroszok (rúszu) és szlávok (szaqálibatu)

¹ Mint neve mutatja, zsidó volt. II. al-Hákhám cordobai kalifa (961–976) I. (Nagy) Otto német-római császárhoz (962–973) Magdeburgba küldött követségének tagjaként járt Közép-Európában 965/966-ban.

² Frá‘at / Frághat / Farágha: Prága (Praha).

³ Krakua / Krákva: Krakó (Kraków).

járnak oda. A türkök földjéről (*min biládi l-atráki*)⁴ muszlimok, zsidók (*jahúdu*) és türkök szintén árukkal meg aranypénzekkel (*matáqil*)⁵ jönnek, és rabszolgákat (*raqiq*),⁶ ónt, meg különféle prémfajtákat (*avbár*) visznek magukkal.
(...)

⁴ Értsd: Magyarországból.

⁵ A mitqál értéke ca. 1 arany dinár (4.25 gr).

⁶ Vagy: “lisztet” (*daqiq*).